

No. 47899*

**Germany
and
Pakistan**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Pakistan regarding technical cooperation on the project "Local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". Islamabad, 22 January 1997 and 31 December 1997

Entry into force: *31 December 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Pakistan**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pakistan relatif à la coopération technique pour le projet "Bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". Islamabad, 22 janvier 1997 et 31 décembre 1997

Entrée en vigueur : *31 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Islamabad, 22 January 1997

EZ 440.45

Mr. Secretary,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 25 November 1972 between our two Governments regarding Technical Cooperation, as amended by the Arrangements of 20 September/16 October 1977, 21 June/13 July 1978, 20 March/7 April 1980 and 3 September 1979/28 June 1980, the following Arrangement concerning the establishment of a local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH be concluded:

1. With a view to supporting development cooperation between the two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Pakistan agree to establish an office of the GTZ in Islamabad, hereinafter referred to as "the Office". This office for German development cooperation may also be used by other German implementing agencies.
2. The Office may be charged with the following tasks:
 - (a) assistance in all matters concerning project implementation;
 - (b) technical and administrative coordination in connection with the implementation of technical cooperation projects entrusted to the GTZ by the Government of the Federal Republic of Germany;
 - (c) assumption of inter-project tasks within the host country;

Mr. Secretary
Javed Burki
Economic Affairs Division
Islamabad

(d) representation of the GTZ in situ.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

It shall

- (a) meet all capital expenditure and operating costs of the Office;
- (b) meet the costs of the long and short-term experts seconded to implement office tasks and of the local staff employed by the Office.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall make the following contributions:

It shall

- (a) exempt the material and the vehicles supplied for the Office from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees, and ensure that the material is cleared by customs without delay. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to material procured in the Islamic Republic of Pakistan;
- (b) support applications by the Office for
 - the installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications,
 - work and residence permits for the seconded experts and work permits for local staff,
- (c) grant the seconded experts and members of their families belonging to their household all the privileges referred to in the aforementioned Agreement of 25 November 1972 as currently applicable.


5. The material supplied for the Office, including the motor vehicles, shall remain the property of the GTZ. It shall become the property of the Islamic Republic of Pakistan in the event that the Office is closed.
6. (a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its contributions via the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

(b) The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall charge the Economic Affairs Division (EAD), Ministry of Finance and Economic Affairs, to serve as contact agency for the GTZ.
7. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to its expiry.
8. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 25 November 1972 as currently applicable shall apply to the present Arrangement.
9. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurance of my highest consideration.

gez. Jürgen Kleiner

 27
11

II

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ



No. 3(3)CM.V/97
Government of Pakistan
MINISTRY OF FINANCE, REVENUE AND
ECONOMIC AFFAIRS
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

Telegram : ECONOMIC
Telex : ECDIV No : 05-634

Islamabad, the 31st. December, 19 97.

SECRETARY
Tele No. 9210629

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of Exchange on the project "Local Office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" received with your Embassy's letter No. Gz.:EZ440.45 dated January 22, 1997 which reads as follows:-

[See Note I]

I hereby confirm that the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 9 above of the above Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(AFTAB AHMAD KHAN)

H.E. Mr. Jurgen Kleiner,
Ambassador,
Federal Republic of Germany,
Islamabad.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Islamabad, 22. Januar 1997

Gz.: EZ 440.45

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 25. November 1972 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit in der durch die Vereinbarungen vom 20. September/16. Oktober 1977, vom 21. Juni/13. Juli 1978, vom 20. März/7. April 1980 und vom 3. September 1979/28. Juni 1980 geänderten Fassung, folgende Vereinbarung über die Einrichtung eines örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die Einrichtung eines örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Islamabad - im folgenden als "Büro" bezeichnet. Dieses Büro für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit kann auch von anderen deutschen Durchführungsorganisationen genutzt werden.

Herrn Staatssekretär
Javed Burki
Economic Affairs Division
Islamabad

2. Dem Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:
- a) Unterstützung der Vorhaben in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;
 - b) Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, mit denen die GTZ von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt ist;
 - c) Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;
 - d) Vertretung der GTZ vor Ort.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;
- b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzzeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.

4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan erbringt folgende Leistungen:

Sie

- a) befreit Lieferungen von Material und Fahrzeugen für das Büro von Lizenzen, Hafen-, Ein-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Islamischen Republik Pakistan beschafftes Material;
- b) unterstützt Anträge des Büros auf:

- Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;
 - Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;
- c) gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 25. November 1972 in der gültigen Fassung.
5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Islamischen Republik Pakistan über.
6. a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
- b) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan beauftragt die Economic Affairs Division (EAD), Ministry of Finance and Economic Affairs, als Ansprechpartner der GTZ.
7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 25. November 1972 in der gültigen Fassung auch für diese Vereinbarung.
9. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in englischer Sprache abgeschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Pakistan mit den in den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Jürgen Kleiner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Islamabad, le 22 janvier 1997

M. le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, conformément à l'Accord du 25 novembre 1972 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique, tel que modifié par les Arrangements des 20 septembre/16 octobre 1977, 21 juin/13 juillet 1978, 20 mars/7 avril 1980 et 3 septembre 1979/28 juin 1980, l'arrangement suivant soit conclu relativement à l'établissement d'un bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH.

1. En vue de soutenir la coopération en matière de développement entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan conviennent de créer un bureau de la GTZ à Islamabad, ci-après dénommé « le Bureau ». Ce Bureau pour la coopération allemande en matière de développement peut aussi être utilisé par d'autres agences d'exécution allemandes.

2. Le Bureau peut être chargé des tâches suivantes :

- (a) Assistance dans tous les domaines concernant la mise en œuvre du projet;
- (b) Coordination technique et administrative liée à l'application de projets de coopération technique confiés à la GTZ par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- (c) Prise en charge de tâches inter-projets dans le pays hôte.
- (d) Représentation de la GTZ sur place.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera les contributions suivantes :

- (a) Il prendra à sa charge toutes les dépenses en capital et charges d'exploitation du Bureau;
- (b) Il prendra à sa charge les coûts des experts détachés à long et à court terme pour accomplir les tâches administratives et les coûts du personnel local employé par le Bureau.

4. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan apportera les contributions suivantes :

(a) Il exonèrera le matériel et les véhicules fournis pour le bureau, de licences, droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres charges publiques, ainsi que des frais d'entreposage et il assurera que le matériel est dédouané dans les meilleurs délais. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi, à la demande du Bureau, au matériel acheté en République islamique du Pakistan;

(b) Il soutiendra les demandes du Bureau pour :

- L'installation de connexions de télécommunications, y compris les communications par radio et satellite;

- Des permis de travail et de résidence pour les experts détachés et des permis de travail pour le personnel local;

(c) Il accordera aux experts détachés et aux membres de leur famille vivant sous leur toit tous les privilèges visés dans l'Accord susdit du 25 novembre 1972 tel qu'actuellement applicable.

5. Le matériel fourni pour le Bureau, y compris les véhicules à moteur, reste la propriété de la GTZ. Il deviendra la propriété de la République islamique du Pakistan si le Bureau est fermé.

6.

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera ses contributions via la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, à Eschborn.

(b) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan chargera la Division des affaires économiques (DAE) du Ministère des finances et des affaires économiques de servir d'agence de contact pour la GTZ.

7. Le présent Arrangement restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans puis pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six (6) mois avant son expiration.

8. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 25 novembre 1972, tel qu'actuellement applicable s'appliquent au présent Arrangement.

9. Le présent Arrangement sera conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus, la présente Note et la Note de réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veillez accepter, M. le secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

M. JÜRGEN KLEINER

M. le Secrétaire
Javed Burki
Division des affaires économiques
Islamabad

II
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES FINANCES, DES RECETTES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES (DIVISION DES
AFFAIRES ÉCONOMIQUES)

Islamabad, le 31 décembre 1997

Secrétaire

Tél. : 9210629

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note d'échange sur le projet « Bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH » reçue avec la lettre de votre Ambassade n° Gz : EZ440.45 en date du 22 janvier 1997 indiquant, textuellement :

[Voir Note I]

Je confirme par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 9 ci-dessus de la Note ci-dessus.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

S.E. M. Jürgen Kleiner
Ambassadeur
République fédérale d'Allemagne
Islamabad